



• 世界文学名著文库 •

施托姆小说选

〔德〕泰奥道尔·施托姆 著

人民文学出版社





• 世界文学名著文库 •

施托姆小说选

〔德〕泰奥道尔·施托姆 著

人民文学出版社

(京)新登字 002 号

Theodor Storm
Novellen und Erzählungen

图书在版编目(CIP)数据

施托姆小说选/(德)施托姆(Storm, T.)著;关惠文
等译.-北京:人民文学出版社,2000.12

(世界文学名著文库)

ISBN 7-02-002788-1

I. 施… II. ①施…②关… III. ①中篇小说-德国-现代-选集②短篇小说-德国-现代-选集 IV. I516.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 07851 号

责任编辑:胡其鼎

装帧设计:李吉庆

责任校对:刘光然

责任印制:李 博

人 民 文 学 出 版 社 出 版

(100705 北京朝内大街 166 号)

北京冠中印刷厂印刷 新华书店发行

字数 347 千字 开本 850×1168 毫米 1/32 印张 15 插页 1

2000 年 12 月北京第 1 版 2000 年 12 月北京第 1 次印刷

印数 1—3000

定价 30.00 元

前 言

泰奥道尔·施托姆(Theodor Storm, 1817—1888)是十九世纪下半叶德国著名诗人兼小说家。他因一篇《茵梦湖》而为我国读书界所熟悉。他是为数不多的、作品较早较多地译成汉语的德语作家中的一个。

施托姆出生在石勒苏益格南部西临北海的县城胡苏姆。父亲是律师,祖上是农民。母亲是参议员之女,祖上是商人。农民和市民的生活是他所熟悉的,也是他从事文学创作的题材来源。他自幼“从未听人讲过宗教和基督教”。他的生活环境和经历以及所受的教育,影响他对贵族和容克(有贵族封号的地主)的统治及教会势力持反对态度:“贵族(如同教会)是民族血管里的毒液。”

施托姆在吕贝克人文中学毕业后,入基尔大学(中间在柏林大学)攻读法律,一八四二年通过国家考试,回胡苏姆以律师为业。在大学里,他与蒙森兄弟为友,搜集北德民歌、传说与童话,一八四三年他们合作出版《三友歌集》。一八四六年他同比他小八岁的康斯坦策·埃斯马尔希结婚。一八四八年三月,石勒苏益格和荷尔斯泰因两个公国爆发革命,要求摆脱丹麦的统治。施托姆同情革命,主张废除封建残余,建立市民和农民的自治政权。革命失败,他放弃律师职业,决心流亡。一八五三年到普鲁士的波茨坦任法院推事,一八五六年起在海利根施塔特任县法官。

一八五〇年，施托姆在报刊上发表小说《茵梦湖》，一八五二年出版单行本，到一九〇六年共印行六十二次。一八五二年，他的《诗集》问世。他的诗吟咏自然、爱情和对家乡的热爱，形式优美，抒发了一个深沉的热血男子的真情实感，显示了北德人丰富的想象力，从此得到文坛的承认。流亡十年间，他同柏林和南德的作家交往，继续创作中短篇小说。

一八六三年三月，丹麦国王弗里德里希八世去世。次年，石勒苏益格和荷尔斯泰因问题重新提出。施托姆的故乡胡苏姆召他回去出任行政和司法长官。奥地利和普鲁士打败丹麦后，石勒苏益格和荷尔斯泰因合并，归普鲁士管辖。施托姆对这一结果和俾斯麦的“强盗政策”大为不满。一八六七年他出任地方法院法官，一八七四年升任高级法官，一八八〇年以地方法院顾问身份退休，迁居哈德马申镇，潜心创作，直至去世。

这本集子共收施托姆的中短篇小说九篇。哀怨感人的《茵梦湖》采用的是框形结构，即在一位老人散步归来在书房里回忆往事的框架中展现故事：莱因哈德和伊丽莎白是青梅竹马的伴侣，莱因哈德上大学后，成年的伊丽莎白由她的母亲作主嫁给了富裕的庄园主埃利希。多年以后，莱因哈德应邀拜访艾利希夫妇，见到伊丽莎白虽成为富家主妇，但如笼中鸟儿郁郁寡欢。他在月夜池塘里发现一朵睡莲，便游泳过去想看个分明，但无法靠近。他深感青春和初恋已一去难返，便痛心地上岸而别。施托姆在大学里经历了他的初恋，初恋对象成了伊丽莎白的原型。母亲作主把美貌女儿嫁给了富家子弟而牺牲了女儿的感情，正是这样的故事牵动了无数读者的心。在德语作家中间，施托姆不仅故事讲得娓娓动听，而且善于渲染情调，借以拨动读者的心弦，引发共鸣。

《迟开的玫瑰》(1854)写一个男子忙于开拓事业，中年过后

才发现夫妻生活中没有爱情，于是改变生活方式。

《三色紫罗兰》(1874)讲述一家男子续弦以后，前妻的女儿同继母从有隔阂到融洽相处的故事。这同施托姆的一段生活经历有关。一八六八年五月，施托姆的妻子在生下第七个孩子后病故，施托姆悲痛欲绝，一度中断创作。次年六月，他再婚，但前妻的孩子们只肯叫继母“姑妈”，直到她生了孩子，家庭气氛又复和谐。小说《三色紫罗兰》心理描写细腻，被认为是同一题材作品中的佳作，曾在欧洲赢得过众多读者。

《木偶戏子保罗》(1874)讲述工匠师傅保罗·保罗森年幼时，他居住的城镇来了一对表演木偶戏的夫妇约瑟夫和蕾莎，保罗认识了他们的小女儿丽莎，却闯了祸，弄坏了木偶。这段经历和丽莎从此印在他的心上。保罗成为帮工在外地游历期间又巧遇丽莎，娶她为妻，并把她的无力继续卖艺的老父亲接回家供养。城里少数工匠嘲笑保罗娶卖艺人的女儿，给他起了“木偶戏子保罗”的绰号，还闹了种种恶作剧。保罗坚决与之抗争，同丽莎白头偕老。这是一则有情人终成眷属的故事，而同社会偏见的斗争，又使夫妇忠贞之爱上升了一个层次。

《在大学里》(1865)写一个青年女子的悲惨结局。罗拉是破落缝补匠的女儿，木匠之子克里斯多夫真挚地爱她。她参加城里富家子弟的舞蹈班，舞技出众，但在这个圈子里她处处感到低人一头。医生之子菲利普追求罗拉，挨了克里斯多夫的揍。事后两人成为朋友。罗拉在父母死后，迁往某大学城她的姑妈家。她爱虚荣，想高攀，参加大学生舞会，被一个绰号“野伯爵”的容克子弟看中，引起克里斯多夫同野伯爵斗殴。克里斯多夫被迫离开该城，但许诺当上木匠师傅后回来娶罗拉。后有人误传克里斯多夫已经成亲，罗拉信以为真，颓唐之下成了野伯爵的女友与玩偶，寻欢作乐。当菲利普找到她并告诉她真相后，罗拉已不

能自拔而投海自尽。

在恋爱婚姻上，贫富与等级差别常给青年男女带来不幸。《淹死的人》(1877)就是这种题材的作品。故事发生在十七世纪中叶。画师约翰尼斯从荷兰学成返乡，去看望他的恩主格尔哈杜斯，这位老贵族正巧去世，他的不肖之子乌尔夫负债累累，硬要把他的妹妹卡塔琳娜嫁给一个容克子弟库尔特，卡塔琳娜不从。她爱着童年时的伙伴约翰尼斯，并托他去请住在修道院里的姑妈出面解救，没有成功。他们两人发生了私情，约翰尼斯去见乌尔夫，要求娶卡塔琳娜，被乌尔夫开枪打伤。约翰尼斯伤愈后再也找不到卡塔琳娜，原来乌尔夫把怀有身孕的卡塔琳娜嫁给了一个随军牧师，还利用权势让他当上了教区牧师。多年后，约翰尼斯碰巧应这位教区牧师之请为教堂作画，这才同卡塔琳娜重逢。当他得知牧师的儿子正是他的儿子时，这个孩子却跌进池塘淹死了。他为孩子画了一幅遗像后，同他所爱的女子永远分离。在《淹死的人》和《在大学里》这两篇小说中出现三个贵族和容克的子弟，作者着墨不多，但他们仗势欺人、胡作非为的恶霸相却跃然纸上。

《普绪刻》(1877)叙述一位青年雕刻家弗兰茨到北海一个海滨浴场游泳，救起一个险些被淹死的姑娘，他不知道她的姓名，她的容貌却使他联想到古希腊神话中作为人类不朽灵魂化身的美少女普绪刻，于是创作了题为《普绪刻获救》的大理石雕像，成为美术展览会上引人注目的作品，就在这展览会上，弗兰茨同普绪刻的原型，那位被他搭救的美丽姑娘玛丽亚邂逅，这对青年男女，尽管只在瞬间内看真切了对方的相貌，却已经心心相印，终于永结良缘。这篇小说的底蕴在于，艺术创作，即使取材于神话，也必须融入现实中的真善美，作品才会有生命。

施托姆退休后，继续搜集家乡的奇闻逸事作为创作素材，在

作品中更着力描写他家乡的自然景物、人情风俗,使他的小说散发更加浓郁的乡土气息。

《双影人》(1887)涉及另一种社会问题。一位律师在旅途中遇上一位总林务官并应邀上他家做客。总林务官夫人克里斯廷欣和律师是同乡,她请律师帮她解开心中的一个疑团。她三岁丧母,八岁丧父,被一对乡村牧师夫妇即总林务官的父母收养。虽经调查,她的母亲汉娜只嫁过一个男人约翰·汉森,但在她童年时留下的模糊记忆里,好像她有两个父亲,一个暴躁凶狠,打人骂人,另一个和善勤劳,她觉得无论如何不可能是一个人。律师起初对此人毫无印象,但终于回忆起了约翰的往事。他是在农村打工的,受一个叫文策尔的人的怂恿,一起行窃,被判六年徒刑。获释后回乡继续打工,同汉娜结婚,生下一个女儿。他经常打骂妻子,一次争吵,误伤其妻致死。从此他改变性情,疼爱女儿,还收留了一个讨饭老太婆玛利肯。他行窃服刑的往事总像一座大山压在他身上,大家不信任他,甚至对他怀有敌意,这又使他很难找到工作。在熬过一个寒冬之后,当年的同案犯文策尔又出现了,尽管约翰早已改邪归正,但此事仍使他丢了工作。家中断粮,走投无路之际,他想去拦路打劫,不料跌入一口枯井身亡。晚年的施托姆再次用笔同社会偏见作斗争,他对有过污点但已改过自新的人的充分理解与同情,显示了他的社会正义感和责任感。

《骑白马的人》(1888)是施托姆的晚年力作。北海海滨的农村,居住着围海造田、饲养牛羊的农民和雇工,他们世世代代在同风暴、洪水、海啸的抗争中求生存。农民兼土地丈量员泰德·海恩之子豪克爱好数学,后到堤防督办佛尔克茨家当雇工,不仅管帐,还为堤坝维护工作出了许多好主意。督办之女艾尔克也爱好数学,两人情投意合,私自订婚。双方父亲去世后,两人结

婚，豪克出任督办。他对待公务十分认真，招致非议。村里谣传他所骑白马是淹死的马的骨骼所变，说他被魔鬼缠身，不信上帝，但他仍我行我素。他提出筑新堤的计划，力排众议，工程完成后使许多农民受益。当他发现旧堤需要加固时，他的提议遭反对，结果一次海啸，冲垮旧堤，他和妻子女儿葬身海潮之中。督办豪克是个小小的社会公仆，但他有事业心也有作为，因遇到短见浅识的人的作梗阻挠，酿成了他的悲剧。

施托姆的这些小说产生的日子距今已有一个世纪了，但是可以相信，它们对于今天我国的读者来说，仍然具有新鲜感。

胡 其 鼎

一九九八年五月

《世界文学名著文库》

本文库旨在汇总世界文学创作的精华，全面反映包括我国在内的世界文学的最高成就，为读者提供世界第一流的文学精品。它以最能代表一个时代文学成就的长篇小说为骨干，同时全面地反映其他体裁如中短篇小说、诗歌、散文、戏剧、童话、寓言等各方面最优秀的成果。选收作品的时限，外国文学部分，自古代英雄史诗至第二次世界大战结束；中国文学部分，自《诗经》至中华人民共和国成立。它是包容古今、囊括中外的珍贵的文学图书系统。

目 次

茵梦湖	1
迟开的玫瑰	33
在大学里	44
三色紫罗兰	101
木偶戏子保罗	133
普绪刻	187
淹死的人	220
双影人	297
骑白马的人	356

茵梦湖

老人

在一个深秋的下午，一位衣着讲究的老人沿街慢慢地走下来。看样子他是散完步回家去，因为他脚上的老式扣鞋已经沾满了尘土。他的腋下夹着一根长长的金头藤杖；他那双深色的眼睛平静地环顾四周，时而也望望下面沐浴在余晖中的城市。这双眼睛里仿佛还隐藏着他整个失去了的青春；它们同那雪白的头发形成了奇特的对照。——他看上去像个外乡人，因为路上的行人很少跟他打招呼，尽管好些人禁不住要对这双严肃的眼睛看上几眼。最后，他在一所山墙朝街的高大房屋前停下来，又向城里望了一眼，然后才走进门廊。随着门铃的声响，屋里有人把对着门廊的小窗洞上的绿布帘撩起来，于是窗后出现了一个老妇人的面孔。老人挥了挥手杖向她打招呼：“还没点灯呀！”他说话略带一点儿南方口音；女管家又放下了窗帘。老人走过宽敞的门廊，然后穿过一间靠墙立着摆放瓷花瓶的橡木柜子的起居室；接着他又穿过对面的门，走进一个小过道，这里有一道狭窄的楼梯通向后面楼上的房间。他慢慢地走上楼梯，打开一个房门，走进一间不大不小的房间。这里隐秘而幽静，有一面墙几乎摆满了书柜和书架，另一面墙上挂着人物和风景画，一张铺着绿台布的桌子上散放着几本打开的书，桌子前立着一把笨重的靠背椅，椅子上放着红色天鹅绒的靠垫。——老人把帽子和

手杖放到角落里以后，便在靠背椅上坐下来；他交叠着双手，仿佛散步后在休息。——当他这样坐着的时候，天色渐渐地暗了下来；随后，一道月光透过玻璃窗照在墙壁的油画上；这道明亮的月光缓慢地移动着，老人的目光也情不自禁地随着它移动。现在，月光照在一幅镶着朴素的黑色镜框的小画像上。“伊丽莎白！”老人轻声地唤道；他刚一出口，时间就发生了变化——他又回到了他的青年时代。

孩 子 们

不久，一个小姑娘秀美的身影出现在他的面前。她叫伊丽莎白，大约五岁光景；他自己的年龄则比她大一倍。她的脖子上围着一一条红绸小围巾；这使得她那双褐色眼睛更加漂亮。

“莱因哈德！”她喊道，“我们放假了，放假了！今天一整天都不去，明天也不去。”

莱因哈德把他夹在胳膊下的石板飞快地放到门后，然后同小姑娘一起穿过屋子跑进花园，又穿过园门跑到外面的草地上。这意想不到的假日使他们感到非常快活。在伊丽莎白的帮助下，莱因哈德在这里已经用草皮盖了一间小屋子；他们打算这个夏日傍晚就在里面度过；不过现在还缺少一条板凳。于是他立刻动手干起来；好在钉子、锤子和必需的木板都是现成的。与此同时，伊丽莎白顺着围墙一边走，一边把拣到的野锦葵的环形花子放进她的围裙里；她打算用它们给自己做项链和颈圈。当莱因哈德钉弯了不少钉子终于做成了板凳后重又来到阳光下时，她已经远远地走到了草地的另一边。

“伊丽莎白！”他喊道，“伊丽莎白！”她应声跑过来，头上的鬈发飞舞着。“来，”他说，“咱们的房子全部造好了。你跑得太热

了；快进来，咱们坐一坐新板凳。我讲点什么给你听吧。”

于是他俩走进屋子，坐在新板凳上。伊丽莎白从围裙里掏出她的锦葵子，把它们穿在长长的线上；莱因哈德开始讲道：“从前有三个纺织女……”

“嗨，”伊丽莎白说，“这我都快背出来了；你不能老讲同一个故事呀。”

于是莱因哈德不得不把三个纺织女的故事放到一边，讲起那个被扔进狮穴的可怜人的故事来。

“那是在夜里，”他说，“你知道吗？天很黑，狮子都睡着了。可是在睡梦中，它们仍不时地打着哈欠，并伸出它们红红的舌头。那个人吓得直发抖，他以为是天亮了。突然，他周围闪出一道亮光，他抬头一看，一位天使站在他的面前。天使向他招招手，随后就径直走进岩石里去了。”

伊丽莎白认真地听着。“一位天使？”她问，“他有翅膀吗？”

“这只不过是故事，”莱因哈德回答说，“根本就没有什么天使。”

“啊，呸，莱因哈德！”她说，同时直愣愣地望着他的脸。可是当他不高兴地瞥了她一眼时，她就疑惑地问道：“那为什么他们老这样讲呢？妈妈和姑姑，还有在学校里？”

“这我就知道了。”他回答说。

“可是你说，”伊丽莎白说，“难道也没有狮子吗？”

“狮子？有没有狮子！在印度就有；那里的偶像崇拜传教士把它们套在车前，让它们拉着车子穿过沙漠。等我长大了，我要亲自到那里去看看。那里要比我们这里漂亮一千倍；那里根本没有冬天。你也得跟我一起去。你愿意去吗？”

“愿意，”伊丽莎白说，“不过我妈妈也得去，还有你的妈妈。”

“不，”莱因哈德说，“到那时她们太老了，她们去不了。”

“可是我不可以一个人去呀。”

“你可以去的；到那时你就真的成了我的妻子，你用不着再听别人的话了。”

“可是我妈妈会哭的呀。”

“我们还会回来的，”莱因哈德性急地说，“你就干脆直说吧，你愿不愿意跟我一起去？不然我就一个人去；然后我就再也不回来了。”

小姑娘几乎要哭出来了。“不要这么生气嘛，”她说，“我真的愿意跟你到印度去。”

莱因哈德听了非常高兴，一把抓起她的双手，拉着她一起跑到草地上去了。“到印度去哟，到印度去哟！”他一边唱，一边拉着她转圈子，转得她脖子上的小红围巾都飘了起来。可是他突然又松开她的手，严肃地说：“这事不会成功的；你没有勇气。”

——“伊丽莎白！莱因哈德！”这时有人在花园门口喊道。“在这儿呢！在这儿呢！”两个孩子答应着，手拉着手朝家里跑去。

在 树 林 里

两个孩子就这样生活在一起；他常常觉得她太文静，而她又常常觉得他太急躁，但他们并没有因此而分开；几乎所有的课余时间他们都是在一起度过的，冬天在他们妈妈窄小的屋子里，夏天则是在树林里和田野上。——有一次，伊丽莎白当着莱因哈德的面受到老师的责骂，莱因哈德便气愤地拿起石板敲桌子，想把老师的怒气引到自己的身上。老师并没有注意到他的举动。可是莱因哈德却再也无法集中注意力去听地理课了；他没有听课，却做了一首长诗；在这首诗里，他把自己比作一只雏鹰，把老

师比作一只灰乌鸦，把伊丽莎白比作一只小白鸽；雏鹰发誓，一旦他的翅膀长成，他就要报复灰乌鸦。年轻的诗人眼里含着泪水；他觉得自己很崇高。回到家里，他设法弄到一本里面有许多空白页的羊皮纸小本子；他把他这第一首诗工工整整地誊写在头几页纸上。——不久，他转到了另一所学校；他在那里的同龄男孩子中间又结交了一些新朋友，但这并不妨碍他和伊丽莎白的交往。现在，他开始从平时给她讲了一遍又一遍的故事中选出一些她最喜欢的抄下来；在抄写的时候，他常常想把自己的一些想法加进去；可是不知道为什么，他总也不能成功。于是他只好把自己听到的原原本本地写下来。随后他把抄写的纸页送给伊丽莎白，伊丽莎白把它们珍藏在她的首饰匣的一个抽屉里；有时在傍晚，她当着他的面从他抄写的故事中选出一些读给她母亲听时，他则感到一种温馨的满足。

七年过去了。莱因哈德为了继续深造必须离开城市。伊丽莎白简直无法想象，她现在居然要度过一段完全没有莱因哈德的岁月。不过令她高兴的是，有一天他对她说，他将一如既往地给她抄写故事；他要把这些故事附在给他母亲的信里寄给她；她也必须给他回信，告诉他喜不喜欢这些故事。启程的日子临近了；不过在此之前，羊皮纸本子里又添了一些诗。虽然这个小本子的存在以及其中大部分诗歌的产生都是为了伊丽莎白的缘故，而且这些诗渐渐地几乎占了空白页的一半，但这对伊丽莎白来说还是一个秘密。

这是在六月，莱因哈德第二天就要动身了。大伙儿还想聚一聚，痛痛快快地玩一天。于是组织了一次较大规模的活动，到附近的树林里去远足。先是乘一个多小时的马车，来到树林边上；然后把装食品的篮子卸下来，继续步行前往。他们首先得穿过一片枞树林；那里阴凉而幽暗，地上到处都撒满了细细的针叶。

半小时后他们走出了黑暗的枞树林，又走进一片生机勃勃的山毛榉林；这里的一切都是明亮的、翠绿的，从繁茂的枝叶间不时地透过一线阳光；一只小松鼠在他们头顶的树枝上跳来跳去。——大伙儿在一块空地上停下来，古老的榉树用它们的树冠在空中交织成一个透明的绿叶华盖。伊丽莎白的母亲打开一个篮子；一位老先生自告奋勇充当司膳官。“你们这些小家伙，都到我身边来！”他喊道，“听清楚我给你们讲的话。现在每个人拿两块干面包当早餐；黄油忘在家里了，夹面包的东西得你们自己去找。树林里有的是草莓，当然啦，这只是对那些能找到它们的人而言的。谁要是找不到，他就只好啃干面包了；生活处处都是这样。你们听明白我的话了吗？”

“明白了！”孩子们大声回答。

“好，听着，”老人又说，“我还没有说完呢。我们老年人这一辈子已经奔波够了；因此我们现在留在家里，也就是说，我们待在这几棵繁茂的大树底下，削土豆、生火和准备餐桌，到十二点的时候还要煮鸡蛋。为此你们得把你们的草莓分一半给我们，好让我们也有点饭后水果吃。现在你们走吧，往东往西都行，要老老实实啊！”

孩子们做出各种各样的鬼脸。“站住！”老先生再一次大声喊道，“大概不用我告诉你们吧，谁要是有什么也没找到，他可以什么也不交；不过你们给我记住，他也甭想从我们老年人这里得到任何东西。好啦，你们今天得到的教诲已经够多了；要是你们还能找到草莓的话，那么，今天的教益你们就可以受用一辈子了。”

孩子们都同意这个说法，便开始成双结对地走了。“过来，伊丽莎白，”莱因哈德说，“我知道一个长草莓的地方；你不会啃干面包的。”

伊丽莎白把她草帽上的绿带子系在一起，挎在胳膊上。“那